

## Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à la Cour Permanente d'arbitrage, établie à la Haye par la Convention du 19 juillet 1899, les différends qui viendraient à s'élever entre Elles, pour autant qu'ils ne touchent ni à l'indépendance, ni aux intérêts vitaux, ni à l'exercice de la souveraineté des pays respectifs et qu'une solution amiable n'ait pu être obtenue par des négociations diplomatiques directes.

## Article 2.

Chaque partie juge de la question de savoir si le différend qui se sera produit met en cause son indépendance, ses intérêts vitaux ou l'exercice de sa souveraineté et, par conséquent, est de nature à être compris parmi ceux qui, d'après l'article précédent, sont exceptés de l'arbitrage obligatoire.

## Article 3.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas faire valoir des exceptions d'après l'article 2 dans les cas suivants:

- I. En cas de contestations, lorsqu'il s'agit de l'interprétation ou de l'application de toute convention conclue ou à conclure entre les Hautes Parties contractantes, et relative:
  1. aux matières de droit international privé;
  2. au régime des sociétés commerciales et industrielles légalement constituées dans l'un des pays;
  3. aux matières de procédure soit civile, soit pénale et à l'extradition.
- II. En cas de contestations concernant des réclamations pécuniaires lorsque l'obligation de verser une indemnité ou un autre paiement quelconque est reconnue en principe par les parties.

## Artikel 1.

De høje kontraherende Parter forpligte sig til at undergive den ved Overenskomsten af 29. Juli 1899 i Haag oprettede staaende Voldgiftsdomstol de Tvistigheder der maatte opstaa mellem dem, for saa vidt som de ikke berøre de paa-gældende Landes Uafhængighed, eller deres Livsinteresser, eller Udøvelsen af deres Suverænitet, og for saa vidt som en Afgørelse i Mindelighed ikke har kunnet opnaas ved direkte diplomatiske Forhandlinger.

## Artikel 2.

Hver enkelt Part bedømmer det Spørgsmaal, hvorvidt den opstaaede Tvistighed berører dens Uafhængighed, dens Livsinteresser eller Udøvelsen af dens Suverænitet og, som Følge deraf, ifølge sin Natur henhører under dem, der, ifølge den foregaaende Artikel, ere undtagne fra den bindende Voldgiftsforpligtelse.

## Artikel 3.

De høje kontraherende Parter forpligte sig til ikke at gøre Undtagelser gældende i Henhold til foregaaende Artikel i følgende Tilfælde:

- I. I Tilfælde af Stridigheder, naar det drejer sig om Fortolkning eller Anvendelse af en hvilken som helst Overenskomst, der er afsluttet eller fremtidig bliver afsluttet mellem de høje kontraherende Parter, og som har Hensyn til:
  1. Emner af den internationale Privatret;
  2. Ordningen af de Selskaber for Handel og Industri, som ere lovlig oprettede i et af Landene;
  3. Emner af den civile eller den kriminelle Procesmaade, og til Udløvelse.
- II. I Tilfælde af Stridigheder angaaende Fordringer paa Penge, naar Forpligtelsen til at udrede en Skadesløsholdelse eller hvilken som helst anden Betaling er anerkendt i Principet af Parterne.